

LAURENT, DONATIEN. *Donatien Laurent. Parcours d'un ethnologue en Bretagne*. Brest, Emgleo Breiz, 2012, 326 p. + 1 DC [disque compact]. ISBN 978-2-35974-054-7

Robert Bouthillier and Éva Guillorel

Volume 11, 2013

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1018544ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1018544ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société québécoise d'ethnologie

ISSN

1703-7433 (print)

1916-7350 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Bouthillier, R. & Guillorel, É. (2013). Review of [LAURENT, DONATIEN. *Donatien Laurent. Parcours d'un ethnologue en Bretagne*. Brest, Emgleo Breiz, 2012, 326 p. + 1 DC [disque compact]. ISBN 978-2-35974-054-7]. *Rabaska*, 11, 227-230. <https://doi.org/10.7202/1018544ar>

davantage un plaidoyer pour la redécouverte de nos racines qu'un exercice scientifique. *L'Histoire de la cuisine familiale du Québec* est une tentative de remettre les tables d'antan au goût du jour, de documenter les pratiques et traditions, et de respecter la terre qui nous nourrit.

ÈVE LAFOREST

Université du Québec à Montréal

LAURENT, DONATIEN. *Donatien Laurent. Parcours d'un ethnologue en Bretagne*. Brest, Emgleo Breiz, 2012, 326 p. + 1 DC [disque compact]. ISBN 978-2-35974-054-7.

Il faut saluer l'initiative d'Armel Morgant, de Fañch Broudic et des éditions Emgleo Breiz de proposer pour la première fois au public breton comme à la communauté des ethnologues une anthologie des principaux écrits de Donatien Laurent, dont les travaux depuis les années 1960 ont profondément renouvelé les études sur la tradition orale de Bretagne. L'entreprise est d'autant plus appréciée que cet ethnologue brestois a publié beaucoup plus sous la forme d'articles que de livres, mis à part l'ouvrage majeur tiré de son doctorat sur les carnets d'enquêtes de La Villemarqué (*Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, ArMen, 1989) : c'est ce que montre bien l'imposante bibliographie rassemblée par Armel Morgant et publiée dans les mélanges en l'honneur de Donatien Laurent en 2009 (*Bretagnes du cœur aux lèvres*, Rennes, Presses universitaires de Rennes). Or, ces articles sont éparpillés dans de nombreuses revues aux aires de diffusion géographique et sociale variées, dont la plupart sont difficilement accessibles pour qui ne fréquente pas les bibliothèques universitaires ou les centres de documentation consacrés à la matière bretonne. Il est donc malaisé d'avoir une vision d'ensemble de l'œuvre de Donatien Laurent et la parution de ce premier volume est une très bonne nouvelle. On parle ici de premier volume puisque, dans une très brève introduction – qui a plus l'allure d'un avertissement – est annoncée la parution d'un deuxième tome, que rien dans la mise en forme de la couverture ou dans le texte de quatrième de couverture ne laisse toutefois préfigurer. Compte tenu de la nature aussi éparpillée que protéiforme de l'œuvre de Donatien Laurent, c'était bien le moins, et un troisième volume ne serait sans doute pas superflu.

Les articles proposés dans ce volume sont regroupés en deux parties. La première porte sur les collecteurs bretons du XIX^e siècle, notamment Aymar de Blois – qui a rédigé en 1823 la première étude scientifique d'une complainte historique bretonne – et Théodore Hersart de La Villemarqué, auteur du

célèbre *Barzaz-Breiz*, première anthologie de chansons traditionnelles publiées en France en 1839. La seconde partie, plus volumineuse, porte sur des études de cas. Elle reprend l'un des articles les plus connus de Donatien Laurent sur la complainte de Skolan et les liens entre traditions bretonnes et galloises au Moyen Âge autour du personnage de Merlin. Elle contient également d'autres articles répartis en deux sous-catégories : textes d'essence religieuse et événements historiques. On y trouve des études sur plusieurs grandes complaintes (comme *Énori et le roi de Brest* ou *Le siège de Guingamp*), sur un récit de Nativité alternant récitations en prose et dialogues chantés (*Une chantefable de Noël en pays pourlet*) ainsi que sur la circulation européenne du thème de Brigitte, la jeune fille sans bras accoucheuse de la Vierge.

Des ajouts appréciables ont été faits pour accompagner les textes. Tout d'abord, les cartes et partitions des articles ont été retravaillées par Gilles Couix, André Le Meut et René Abjean en profitant des améliorations techniques depuis leur publication première. Une série de belles photos en noir et blanc permet d'ajouter un côté chaleureux aux études scientifiques en remplaçant Donatien Laurent dans son environnement, notamment en compagnie de certains chanteurs qu'il a enregistrés. Surtout, un DC encarté dans la troisième de couverture accompagne le livre : on y trouve quatre très beaux documents tirés des archives sonores de Donatien Laurent, ce qui constitue une occasion rare d'entendre des versions peu accessibles puisque, à l'exception de quelques plages de l'album *Le Barzaz Breiz aujourd'hui* (coproduction ArMen-Dastum, 1989), ses collectes n'ont pas encore fait l'objet d'une édition. On apprécie ici de pouvoir écouter des chants dans toute leur longueur (jusqu'à 14 minutes) et recueillis auprès d'excellents interprètes. Par contre, il est un peu dommage que le support DC ait été sous-utilisé, puisque la durée des quatre plages totalise seulement 36 minutes ; quelques autres documents associés aux articles publiés auraient pu légitimement (et confortablement) y trouver une place : on pense par exemple à la très belle version de la *Gwerz Penmarc'h*, dont le texte est d'ailleurs intégralement reproduit dans l'étude consacrée à cette gwerz, enregistrée par Donatien Laurent auprès de Nicole Pochic, qui est de plus toujours vivante et encore active dans le domaine du chant.

Les articles sont pour la plupart en français, mis à part celui en breton sur la complainte concernant la noyade accidentelle du sieur de Kerguézec en 1709 lors d'une partie de chasse. On peut d'ailleurs regretter que la republication de cette importante étude n'ait pas été l'occasion de la traduire afin de la rendre accessible à un large public. Cet article, comme celui – très court – sur la complainte du vieillard aveugle qui donne des conseils agraires sur l'endroit où bâtir sa maison, ont été coécrits l'un avec Daniel Giraudon et l'autre avec Jean-Yves Monnat. Ces indications n'apparaissent malheu-

reusement pas clairement (ni dans les textes eux-mêmes ni dans la table récapitulative des références) et on a du mal à distinguer, en particulier dans le premier, quelle partie a été écrite par qui – ce qui apparaissait pourtant clairement dans l'article originel publié dans la revue *Planedenn*. Quant à l'étude réalisée avec Jean-Yves Monnat, la référence à la première parution a été oubliée dans la table finale, ce qui ne permet donc pas de savoir qu'elle est reprise de la revue *Penn ar Bed* (n°119, 1985, p. 182-184). De façon générale, les références aux articles originaux ne sont pas toujours claires (voir par exemple les références multiples pour l'article sur Aymar de Blois) et renvoyées à la fin du livre, alors qu'il aurait semblé plus clair et plus efficace de les indiquer par une note en bas de page au début de chaque article.

On regrette un certain nombre d'autres difficultés d'utilisation du livre ou de fautes de frappe qui gâchent un peu la lecture. À titre d'exemples, la photographie de couverture n'est pas légendée, et il faut retrouver la même photo cette fois bien référencée à l'intérieur du livre pour savoir qu'on y voit Donatien Laurent en compagnie de la célèbre chanteuse Maryvonne Goadec sur un cliché de Philippe-Étienne Raviart. La chanteuse Élise Nignol voit son nom de famille écorché dans la table du DC (p. 324), la pagination de la table des matières est fautive, les règles élémentaires de mise en forme bibliographique (transcription sans faute et usage de l'italique pour les livres ou titres de revues) ne sont pas suivies dans la liste des ouvrages donnée en début de volume, tandis que la durée des pages n'est pas systématiquement notée (il faut l'écouter pour se rendre compte que la page 4 dure 6'38). C'est surtout l'utilisation du DC qui est peu commode. La table finale qui décrit les plages sonores n'indique pas le titre du chant (mais seulement « enregistrement de » tel ou tel chanteur) ni l'article auquel il est relié. Comme les textes ne sont pas transcrits et traduits à côté de cette table, il faut donc être bretonnant pour se rendre compte que la page 1 est la *Gwerz an Aotrou Kergwezeg*, la page 3 la chantefable de Noël, et les pages 2 et 4 deux versions différentes de Skolan, dont on comprend mal pourquoi on a intercalé une autre chanson entre les deux. En réalité, trois de ces quatre textes sont transcrits à l'intérieur des articles mais, comme il n'y a aucun renvoi dans le texte indiquant qu'on peut écouter ces versions sur le DC, le lecteur ne fait pas aisément la connexion entre le support écrit et sonore là où il aurait été facile d'ajouter une note de bas de page ou une icône renvoyant au DC.

Au-delà de l'absence d'informations sur les chanteurs, on regrette encore plus la brièveté de l'introduction générale du volume. Cette anthologie aurait en effet été le lieu idéal pour enfin publier une présentation détaillée du parcours d'ethnologue de Donatien Laurent, ses méthodes d'enquête, ses informateurs marquants, les petites et grandes anecdotes de ses décennies passées à arpenter la Bretagne à la recherche des traditions populaires. De

nombreuses informations partielles existent déjà sous la forme d'entrevues parues dans des journaux et revues ou encore d'émissions de télévision et de radio. Mais aucun travail approfondi n'a été publié sur son vécu d'ethnologue alors qu'il serait grand temps de le faire, même si une présentation biographique et des témoignages écrits par des proches de Donatien Laurent ont récemment paru dans *Bretagnes du cœur aux lèvres*.

Au total, la lecture de cet ouvrage produit un sentiment partagé, entre enthousiasme vis-à-vis d'un projet de publication tout à fait bienvenu, plaisir à retrouver la pensée de Donatien Laurent à travers ses principaux articles – dont on ne peut que conseiller la lecture ou la relecture – et regret que n'ait pas été consacré un peu plus de temps au travail éditorial afin de rendre le livre vraiment complet et rigoureux. Mais, comme il ne s'agit que du premier volume, on espère que le second sera l'occasion d'améliorer ces points. Les informations annoncées pour le deuxième volume restent vagues : on sait seulement qu'y figureront l'étude de Donatien Laurent sur l'interprétation de la grande Troménie de Locronan – cette longue procession pénitentielle suivant tous les six ans un itinéraire très codifié – ainsi que des études sur le conte, le chant et « les relations de la tradition bretonne avec d'autres traditions ». On s'attend donc à y lire des études marquantes comme l'analyse ethnohistorique de la complainte sur le meurtre de Louis Le Ravallec en 1732, mais aussi les recherches qu'il a menées sur le lien entre Bretagne et Amérique francophone, à savoir son analyse de la complainte du *Foudroyant* parue dans les mélanges offerts à Jean-Claude Dupont en 2001 et son article sur les déclinaisons de *La belle qui fait la morte* paru dans la première livraison de *Rabaska* en 2003, ouvrage et revue déjà relativement confidentiels au Québec et d'autant moins accessibles en France. On espère également que seront inclus des articles publiés en anglais que peu de gens connaissent en Bretagne, comme celui où il s'intéresse aux parallèles entre les versions bretonnes et scandinaves de la complainte du seigneur Nann (la forme bretonne du célèbre Roi Renaud), paru en 1978 dans les actes d'un colloque sur la ballade médiévale européenne.

ROBERT BOUTHILLIER, Québec
et **ÉVA GUILLOREL**, Université de Caen Basse-Normandie

LEMASSON, JEAN-PIERRE. *Le Mystère insondable du pâté chinois*. Montréal, Amérik Media, 2009, 139 p. ISBN 978-2-923543-13-0.

En novembre 2007, le journal *Le Devoir* invitait ses lecteurs à participer à un sondage pour déterminer quel plat populaire pouvait être considéré comme plat national du Québec. Un groupe « d'experts » formé d'une his-